

# 2011-2012 年度 圖書暨中、英文科活動

## 〈文學翻譯比賽〉

P. 6( )

組員姓名：\_\_\_\_\_

### 題目：

請同學細閱下列英語段落，並把它翻譯成漢語。

\*備註：1. 譯文內容須達意；2. 表達技巧：書面語—現代漢語；結構要條理分明，辭藻要恰當；內容表達要清晰；可讀性。

篇章：節錄《小婦人》(第五章)[Text –Little Women (chapter 5)]

### Burdens

It was the morning after the party, and the work of every day seemed very dull indeed to Meg and Jo.

“I wish it was holidays all the time,” said Jo.

“We shouldn’t enjoy ourselves half as much as we do now.” answered Meg.

“Well, we can’t live that way, so let us not complain, but pick up our burdens and carry them cheerfully like good pilgrims, as Mother does.”

At breakfast nobody seemed to be very cheerful. Beth had a headache, Amy was worrying because she had not got her lessons ready for school, Jo would whistle and make a great noise getting ready to go to Aunt March’s, Mother was busy trying to finish a letter, and Hannah was in a bad temper, because being up late at night always made her like that.

“There never was such an annoying family!” cried Jo, when she had broken both shoe strings and had sat upon her hat.

“You are the worst person in it,” said Amy, while she cried because she couldn’t remember how much nine times twelve was.

“Girls, girls, do be quiet, please! I must get this letter finished for the early post.”